

No. 46922

**Belgium
and
Republic of Korea**

Agreement on social security between the Kingdom of Belgium and the Republic of Korea. Brussels, 5 July 2005

Entry into force: *1 July 2009 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Dutch, English, French and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 2 December 2009*

**Belgique
et
République de Corée**

Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Corée. Bruxelles, 5 juillet 2005

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 2009 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais, français et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 2 décembre 2009*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKERHEID
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REPUBLIEK KOREA

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REPUBLIEK KOREA,

BEZIELD MET het verlangen de wederzijdse betrekkingen tussen beide Staten op het gebied van de sociale zekerheid te regelen, zijn de hierna volgende bepalingen overeengekomen.

TITEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Definities

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst :
 - a) Verstaat men onder “België” : het Koninkrijk België ;
verstaat men onder “Korea” : de Republiek Korea.
 - b) Verstaat men onder “onderdaan” :
voor België : een persoon van Belgische nationaliteit ;
voor Korea : een onderdaan van de Republiek Korea zoals omschreven in “The Nationality Law”, zoals gewijzigd.
 - c) Verstaat men onder “wetgeving” : de wetten en verordeningen bedoeld in artikel 2.
 - d) Verstaat men onder “bevoegde autoriteit” :
voor België : de Ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1 a) ;
voor Korea : de Minister van Gezondheid en Welzijn.
 - e) Verstaat men onder “orgaan” :
voor België : de instelling, het orgaan of de autoriteit die ermee belast is de in artikel 2, paragraaf 1 a) bedoelde wetgevingen geheel of gedeeltelijk toe te passen ;
voor Korea : het “National Pension Corporation”.
 - f) Verstaat men onder “verzekeringsstijdvak” : elke periode van bijdragen die als dusdanig wordt erkend door de wetgeving onder dewelke dit tijdvak werd vervuld, alsook elke periode die door deze wetgeving als gelijkgestelde periode van bijdragen wordt erkend.
 - g) Verstaat men onder “pensioen” : ieder pensioen of iedere contante uitkering, met inbegrip van alle aanvullingen of verhogingen die van toepassing zijn krachtens de wetgevingen bedoeld in artikel 2.
 - h) Verstaat men onder “gezinlid” : iedere persoon die als gezinlid wordt aangemerkt of erkend of als huisgenoot wordt aangeduid ingevolge respectievelijk de Belgische en de Koreaanse wetgeving.
 - i) Verstaat men onder “staatloze” : elke persoon die als staatloze wordt aangemerkt in artikel 1 van het Verdrag van 28 september 1954 betreffende de Status van Staatlozen.
 - j) Verstaat men onder “vluchteling” : elke persoon die de erkenning van de status van vluchteling heeft bekomen bij toepassing van het Verdrag van 28 juli 1951 betreffende de Status van Vluchtelingen alsmede van het aanvullend Protocol van 31 januari 1967.
2. Elke term die niet is gedefinieerd in paragraaf 1 van dit artikel heeft de betekenis die daaraan in de wetgeving die van toepassing is wordt gegeven.

Artikel 2

Materiele werkingssfeer

- 1 Deze Overeenkomst is van toepassing
 - a) in België, op de wetgevingen betreffende
 - (i) de rust- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstandigen ,
 - (ii) de invaliditeitsverzekering van werknemers, zeelieden ter koopvaardij, mijnwerkers en zelfstandigen ;en, wat betreft enkel Titel II, op de wetgevingen betreffende .
 - (iii) de sociale zekerheid voor werknemers ,
 - (iv) het sociaal statuut van de zelfstandigen ,
 - b) in Korea, op de “National Pension Act” en zijn reglementeringen
2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.

Ze is ook van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid zullen worden, indien de overeenkomstsluitende Staat die zijn wetgeving heeft gewijzigd zich daartegen niet verzet , in geval van verzet moet dit binnen een termijn van zes maanden met ingang van de officiële bekendmaking van bedoelde akten aan de andere overeenkomstsluitende Staat betekend worden.

Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten tot dekking van een nieuwe tak van de sociale zekerheid, behalve indien te dien einde tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten een akkoord wordt getroffen.
3. Behalve andersluidende bepaling in deze Overeenkomst omvat de in paragrafen 1 en 2 van dit artikel bedoelde wetgeving niet de verdragen of andere internationale overeenkomsten betreffende de sociale zekerheid gesloten tussen een overeenkomstsluitende Staat en een derde Staat of een wetgeving uitgevaardigd met het oog op de specifieke toepassing daarvan.

Artikel 3

Persoonlijke werkingssfeer

Behoudens andersluidende bepalingen, is deze Overeenkomst van toepassing .

- a) op de personen op wie de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten van toepassing is of geweest is en die
 - (i) onderdanen zijn van een van beide overeenkomstsluitende Staten, dan wel
 - (ii) staatlozen of door een van de overeenkomstsluitende Staten erkende vluchtelingen zijn,

alsmede op hun gezinsleden en hun nagelaten betrekkingen ;

- b) op de nagelaten betrekkingen en op de gezinsleden van personen op wie de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten van toepassing is geweest, ongeacht de nationaliteit van laatstgenoemden, wanneer deze nagelaten betrekkingen of deze gezinsleden onderdanen zijn van een van beide overeenkomstsluitende Staten, dan wel staatlozen of door een van de overeenkomstsluitende Staten erkende vluchtelingen.

Artikel 4

Gelijke behandeling

Tenzij in deze Overeenkomst anders bepaald is, hebben de in artikel 3 bedoelde personen de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze Staat.

Artikel 5

Uitvoer van pensioenen

1. Tenzij in deze Overeenkomst anders bepaald is, mogen de pensioenen verworven ingevolge de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten, niet verminderd of gewijzigd worden op grond van het feit dat de gerechtigde verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.
2. De pensioenen die door een van de overeenkomstsluitende Staten verschuldigd zijn worden aan de onderdanen van de andere overeenkomstsluitende Staat die op het grondgebied van een derde Staat wonen uitbetaald onder dezelfde voorwaarden voorzien in de nationale wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat voor zijn onderdanen die wonen op het grondgebied van deze derde Staat.

Artikel 6

Verminderings- of schorsingsclausules

De bepalingen inzake vermindering of schorsing waarin de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat voorziet ingeval van samenloop van een pensioen met andere prestaties van sociale zekerheid of met andere beroepsinkomsten, zijn op de rechthebbenden van toepassing zelfs indien het gaat om prestaties die krachtens een regeling van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn verkregen of indien de betrokken beroepsarbeid op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend.

Deze regel is evenwel niet van toepassing op de samenloop van twee gelijkaardige pensioenen.